

**În cadrul examenului de licență la specializarea Limbi moderne aplicate, studenții vor avea de tradus textul propus în limba română înspre cele două limbi străine din combinația lor lingvistică (pentru proba de Retroversiuni) și două texte diferite, din cele două limbi străine din combinația lor lingvistică înspre limba română (pentru proba de Traduceri specializate).**

**Domeniile** din care vor fi selectate textele pentru examenul de licență sesiunea iulie 2022, februarie 2023 sunt următoarele: **socio-economic, drepturile omului, schimbări climatice.**

RETROVERSIUNI (se vor alege cerințele corespunzătoare celor două limbi din combinația studentului)

*Translate into English:*

*Traduisez en français :*

*Traduzcan al español:*

*Tradurre in romeno:*

*Übersetzen Sie ins Deutsche:*

În ultimii ani, combaterea traficului de ființe umane a fost o constantă a calendarelor administrațiilor naționale, dar și ale actorilor internaționali. Au fost elaborate nu doar studii al căror scop a fost să cartografieze dimensiunea problemei ca pe un aspect al crimei organizate sau al migrației ilegale, ci și programe speciale pentru a se răspunde nevoilor victimelor acestei infracțiuni. Cu toate acestea, atât majoritatea politicilor și a practicilor puse în aplicare, cât și studiile mai teoretice nu fac altceva decât să discute despre stadiul actual al legislației naționale și internaționale și să se ocupe de nevoia de consolidare a capacității instituționale pentru un anumit grup țintă sau să se concentreze pe măsuri preventive, cum ar fi campaniile de sensibilizare. Deși încearcă să descrie diferitele dileme cu care se confruntă victimele traficului, studiile nu au putut decât să demonstreze că nu este posibilă o singură soluție generală și că sunt necesare niște intervenții selective, care să țintească multiple niveluri diferite.

<https://www.icmpd.org>, text adaptat)

## Proba de TRADUCERI PECIALIZATE

EN

Translate into Romanian:

Even before the invasion, Russia's economic capabilities were hardly capable of sustaining an empire. Now, with foreign sanctions presiding over a plummeting Russian ruble, Russia's economic standing has fallen further still. If measured at today's exchange rates, Russia's economy would be the 22nd largest in the world, with a gross domestic product (GDP) not much larger than the state of Ohio's. That's a far cry from the past, when Russia was a true world power. According to data assembled by the late economic historian Angus Maddison, it was the fifth largest economy in the world in 1913, behind the United States, China, Germany and Britain. By 1957, the Soviet economy was the world's second largest after America's. Now, in 2022, while a falling ruble lowers Russia's exchange rate of its GDP to U.S. dollars, its weakening economy lowers its ruble GDP directly. And Russia's isolation will erode its economic competitiveness, widening the economic gap further in the medium term.

(<https://theconversation.com/the-russian-economy-is-headed-for-collapse-178605>, text adaptat)

FR

Traduisez en roumain :

Alors que le secteur touristique mondial est frappé par la crise sanitaire du coronavirus, les ministres du tourisme des pays du G20 se sont engagés à garantir que la levée des restrictions sur les voyages soit coordonnée au moment où de nombreux pays cherchent à alléger le confinement et à soutenir la relance économique du secteur touristique, l'un des plus touchés, avec 75 millions d'emplois menacés. Les restrictions sur les déplacements, mises en place pour contenir la pandémie, ont durement affecté le tourisme mondial, qui devrait baisser de 45 % cette année. Les ministres se sont engagés dans un communiqué conjoint à l'issue d'une réunion virtuelle à aider les entreprises, entrepreneurs et travailleurs du secteur touristique à s'adapter et à prospérer durant une nouvelle ère post-crise. Le tourisme en Arabie saoudite est durement touché, quelques mois seulement après que le royaume a lancé l'émission de visas touristiques en septembre dernier.

(<https://www.france24.com/fr/20200425-covid-19-le-g20-s-engage-a-soutenir-la-relance-economique-du-tourisme>, text adaptat)

SP

Traduzcan al rumano:

España no llevará al Consejo Europeo de esta semana su propuesta inicial de topar a 180 euros por megavatio hora (MWh) el mercado mayorista de la luz. El Ejecutivo español es uno de los más interesados en rebajar la presión de precios en el mayorista, dado que alrededor de uno de cada tres hogares tiene una tarifa regulada que bebe directamente de ese mercado. El cambio de postura llega después de que Alemania, los Países Bajos y otros países del norte de Europa descartasen rotundamente aceptar una medida de ese tipo, que tampoco gustaba a la Comisión Europea. Ante la negativa en redondo de esas capitales, para las que ese tope sobre el mercado mayorista es una línea roja infranqueable, España prefiere explorar vías alternativas que sí sean aceptables para todos y que puedan alumbrar un acuerdo. El límite de 180 euros por MWh estuvo activo hasta julio del año pasado, cuando las autoridades españolas tuvieron que elevarlo hasta 3.000 euros.

(<https://elpais.com/economia/2022-03-21>, text adaptat)

IT

Tradurre in italiano:

La scienza da tempo concorda sul fatto che il riscaldamento climatico esiste ed è primariamente collegato alle emissioni umane di gas ad effetto serra, le quali sono a loro volta connesse ai consumi umani di energia (di origine fossile). Al di là quindi di ogni approccio di tipo negazionista o superficiale alla tematica del cambiamento climatico, servirebbe che ciascuno si approcciasse in maniera ragionata al fenomeno del riscaldamento climatico globale, già definito come “il primo nemico dell'umanità e la più importante sfida che deve impegnare l'ambientalismo”. Anche perché si tratta di un fenomeno che coinvolge tutta l'umanità, seppur in modo differente, quindi è sensato che ciascuno si chieda come poter collaborare al suo contrasto nella vita di tutti i giorni. Si tratta di un processo preoccupante, dal momento che tale riscaldamento climatico origina numerosi conseguenti fenomeni di alterazione in tutti i comparti ambientali.

(<https://www.reteclima.it/il-cambiamento-climatico/> , t.a.)

GE

Übersetzen Sie ins Rumänische:

Der Tourismus war erst mal auf sehr wenige Menschen beschränkt. Etwa 1 % der Bevölkerung konnte um 1800 reisen. Der findige Brite Thomas Cook revolutionierte 1841 den Tourismus. Dabei kam ihm eine Erfindung zur Hilfe, die die Fortbewegung revolutionierte. Per Eisenbahn schickte Cook Touristenscharen auf Reisen. Der Reiseveranstalter hatte gleich ganze Züge und Hotels gebucht und konnte so seine Urlaube konkurrenzlos günstig anbieten. Cook war zwar nicht der Erfinder der Pauschalreise, aber er war der erfolgreichste Veranstalter. Aber Cook tat noch mehr: Reiseführer nahmen den Menschen alle Beschwerlichkeiten ab, die Touristen konnten sich der Erholung widmen. In Deutschland fanden sich bald Nachahmer, die Cooks Idee des Pauschalismus kopierten. So erkundeten auch die Deutschen ihr Land und die Welt. Die Züge dampften unbeirrt vom Wetter und Straßenverhältnissen durch die Landschaft.

(<https://www.dw.com/de/ab-in-den-urlaub/a-16940815>, text adaptat)

### Bibliografie:

1. Popa, Ioan-Lucian & Popa, Lucia-Mihaela, *Dicționar de afaceri* (englez-român, român-englez), Editura Niculescu, București, 2012.
2. Năstăsescu, Violeta, *Dicționar economic* (englez-român, român-englez), Editura Niculescu, București, 2009.
3. Baker, Mona, *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London:
4. Routledge, 1992.
5. Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2022.
6. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Giunti Editore, Milano, 2018.
7. Faini, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2008.
8. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2003.
9. Petrescu, Olivia, *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*, Risoprint, Cluj-Napoca, 2014.
10. VV.AA., Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.), *Terminologia traducerii*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, trad. Rodica și Leon Baconsky, 2005.
11. Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>)
12. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).
13. <https://www.businessmagazin.ro/>

14. <https://www.capital.ro>
15. <https://www.economist.com>
16. <https://www.theguardian.com/international>
17. <https://www.lefigaro.fr/>
18. <https://www.lemonde.fr>
19. <https://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n>
20. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/51\\_sanchez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf)

BAREM DE CORECTARE LICENȚĂ 2022-2023			
	Traduceri specializate și retroversiuni	Puncte	
I.		1p	- din oficiu
II.		4p	- competență terminologică și traductologică: traducerea corectă a termenilor de specialitate, acuratețe, complexitate vs simplitate, consecvență terminologică
III.		3p	- competență gramaticală: corectitudine gramaticală, coerență, respectarea registrului de limbă
IV.		2p	- calitatea generală a exprimării
	<b>Total</b>	<b>10p</b>	